

Innhold

Forord	11
Kapittel 1	
Flerspråklighet i skolen – innledning og oversikt	13
<i>Av Rita Hvistendahl</i>	
Språk på dagsordenen	13
En flerspråklig bok	17
Hva er flerspråklighet?	18
Hvilken plass har elevenes flerspråklighet i skolen?	21
Hvilke ressurser finnes for flerspråklig opplæring?	23
Hvilke roller har tospråklige lærere i skolen?	25
Litteratur	28
Kapittel 2	
Flerspråklighet i teori og praksis	31
<i>Av Bente Ailin Svendsen</i>	
Innledning	31
Flerspråklighet definert	32
Å vokse opp med to eller flere språk	37
Hva er flerspråklig kompetanse?	41
Flerspråklig praksis	46
Flerspråklighet som økonomisk, kulturell og symbolsk kapital	50
Litteratur	57
Nyttige nettsteder	59
Kapittel 3	
Formvalg i tospråklige barns muntlige fortellinger	61
<i>Av Emel Türker</i>	
Innledning	61
Språkkontakt	62
Bakgrunnsinformasjon om de tospråklige barna	62
Gjenfortelling fra bildeboka	63
Er det endringer i språket?	66
Litteratur	67

Kapittel 4

Elever fra språklige minoriteter i norsk skole 69*Av Rita Hvistendahl*

En inkluderende skole	69
Elever fra språklige minoriteter	71
Før og nå	72
Læringsutbytte	76
Noen eleverfaringer	81
Veiene videre	90
Litteratur	92

Kapittel 5

Tospråklig opplæring i grunnskolen 95*Av Jessica Martincic*

Tospråklig opplæring og læreplanen	95
Forskning på tospråklig opplæring	96
Den tospråklige lærerens rolle i teori og praksis	98
Organisering og praktisering av tospråklig opplæring	101
Hva kjennetegner god tospråklig opplæring?	103
Litteratur	104

Kapittel 6

Bøker for barn på mange språk 107*Av Nina Stenbro*

Innledning	107
Biblioteket	108
Det flerspråklige bibliotek	110
Hva slags bøker finnes på forskjellige språk?	111
Hva finnes på biblioteket?	117
Litteratur av norske forfattere med innvandrerbakgrunn	120
Alltid oppdatert!	121
Litteratur	121
Nyttige nettsteder	122

Kapittel 7

Læringsressurser på persisk – et eksempel på muligheter og begrensinger i opplæringen 123*Av Nina Zandjani*

Skolebøker i Iran, før og etter 1979-revolusjonen	124
Læringsressurser fra Afghanistan og Tadsjikistan	125
Læringsmateriell i Sverige	125

Læringsmateriell i Tyskland	125
Læringsmateriell i USA	126
Læringsressurser for barn	126
Læringsressurser til selvstudier	126
Læringsressurser for studenter og elever	128
Persiske grammatikker	129
Persiske bøker oversatt til norsk	130
Bøker av iranske forfattere bosatt utenfor Iran	132
Læringsressurser på Internett	132
Den persiske skriften	133
Nettsider med nyhetsstoff og underholdning på persisk	134
Muligheter til utnyttelse av læringsressursene i skolen	134
Litteratur	135
Nyttige nettsteder	137
 Kapittel 8	
«Det er egen tolkning, ikke direkte regler»	139
<i>Minoritetsspråklige elevers morsmålsopplæring og bruk av morsmål</i>	
<i>Av Else Ryen, Astri Heen Wold og Lutine de Wal Pastoor</i>	
Innledning	139
Skolepolitiske rammer	140
Undersøkelsen	143
Lærere og lærerkvalifikasjoner	146
Elevene og morsmålet	147
Morsmålsundervisning og tospråklig fagundervisning	151
Tilpasset opplæring eller spesialundervisning?	155
Ekelund, Vardåsen og Bjørkelia i skolepolitisk lys	157
Morsmålsopplæring og læringsutbytte	158
Konklusjon	162
Litteratur	163
 Kapittel 9	
Å lære norsk ved hjelp av tyrkisk – et eksempel fra voksenopplæringen	167
<i>Av Jessica Martincic</i>	
Ord og grammatikk	167
Ord, begrep og ordforråd	168
Tyrkisk som støtte i ordinnlæringen	169
Avsluttende betraktninger	173
Litteratur	174

Kapittel 10

Å bli kompetent og være til nytte. Utdanning av tospråklige lærere 175*Av Rita Hvistendahl*

Kompetanse og nytte 175

Tospråklige lærere i Norge 176

«The Power of their Presence» 177

Utdanning av tospråklige lærere i Norge 181

Å bli kompetent 184

Å være til nytte 187

Litteratur 192

Øversetninger av kapittel 1 til engelsk, polsk, tyrkisk, arabisk, persisk og urdu

Chapter 1

Multilingualism in schools – introduction and overview 197*By Rita Hvistendahl**Oversatt av Naima Mouhleab*

Rozdział 1

Wielojęzyczność w szkole – wprowadzenie i opis zjawiska 215*Autorstwa Rity Hvistendahl**Oversatt av Urszula Srebowska*

1. Bölüm

Okulda çokdillilik – giriş ve genel bakış 235*Yazan: Rita Hvistendahl**Oversatt av Emel Türker*

الفصل الأول

التعدد اللغوي في المدرسة – مقدمة ونظرة عامة 268*الكاتبة: ريتا هفستيندال: Rita Hvistendahl**Oversatt av Mohammed Ibrahim***چند زبانی بودن در مدارس - مقدمه و خلاصه** 289*نویسنده: ریتا ویستن دال: Rita Hvistendahl**Oversatt av Elham Kossary*

باب نمبر ۱
سکول میں کثیرالسانی، ابتدائی اور جائزہ
زبان ایجنڈے پر

303

مصنف: Rita Hvistendahl

Oversatt av Manzoor Qadeer Khan

Om forfatterne

305